

Kebudayaan dan Kepercayaan Dalam Pembelajaran Bahasa Asing: Satu Rujukan Kepada Bahasa Melayu dan Bahasa Tamil.

Krishanan Maniam,

Jabatan Pengajian India, Universiti Malaya

1 . Mukadimah

'Words differently arranged have a different meaning, and meanings differently arranged have different effects' (W.F. Trotter,(1941) New York Modern Library

Bahasa ialah alat komunikasi yang berkesan. Mereka yang tidak berupaya bercakap dan mendengar juga mempunyai bahasa isyarat tersendiri untuk berkomunikasi. Malah, burung dan binatang juga mempunyai bahasanya tersendiri untuk berkomunikasi sesama mereka. Bahasa juga berperanan mempamerkan akal budi dan pemikiran sesuatu kelompok masyarakat. Dengan perkataan yang lain, kita boleh mengatakan bahawa kebudayaan dan kepercayaan sesuatu masyarakat turut mempengaruhi pembentukan bahasa sesuatu kelompok masyarakat. Dengan itu, boleh dikatakan bahawa bahasa yang diungkapkan oleh seorang akan memiliki ciri-ciri kebudayaan dan kepercayaan masyarakat asalnya. Oleh yang demikian, apabila kita mengajar sesuatu bahasa kepada kelompok masyarakat yang berasal dari bahasa ibunda yang berlainan, maka aspek kebudayaan dan kepercayaan kelompok masyarakat bahasa yang terlibat harus menjadi pengajaran dan pemelajaran asas terlebih dahulu.

Menurut Profesor Hajah Asmah Haji Omar (Hj. Hassan b. Muhammad Ali, 1987:506) di dalam ucapan perasmian Seminar Pusat Bahasa pada 6 Mac 1982 menyatakan bahawa penguasaan sesuatu bahasa itu tidak semata-mata merupakan penguasaan nahu dan bentuk bunyi. Penguasaan bahasa juga tidak terhad kepada hanya penyampaian komunikasi dan maklumat. Orang tidak dapat dikatakan mahir di dalam sesuatu bahasa itu jika dia tidak dapat menggunakannya di dalam konteks social dan budaya yang menunjangi hidup masyarakat bahasa yang berkenaan.

Dengan kata-kata beliau ini, kita faham dengan jelas bahawa kepentingan pengetahuan budaya sesuatu kelompok masyarakat adalah sangat mustahak untuk penggunaan bahasa yang tepat dan betul. Raja Mukhtarudin b. Raja Mohd. Dain (1987:483) juga menjelaskan perkara ini dengan merujuk kepada pengajaran Bahasa Inggeris yang dilakukan di negara ini pada zaman penjajahan. Beliau berkata,

“Proses penguasaan bahasa Inggeris itu berlaku serentak dengan proses akulturasi atau pengkebudayaan. Perhatikanlah yang berlaku pada zaman penjajahan Inggeris dahulu. Bahasa Inggeris diajarkan berserta dengan sastera dan sejarah bangsa Inggeris. Sastera Inggeris memaparkan segala nilai hidup bangsa Inggeris manakala sejarahnya menggambarkan keagungan bangsanya. Di dalam tempoh yang singkat, Bahasa Inggeris itu terbina ke dalam sistem saraf pelajar-pelajar kerana logik pandangan hidup bangsa Inggeris yang didukung oleh Bahasa Inggeris itu dipelajarinya di dalam konteks kebudayaan dan masyarakat Inggeris.”

Ini bermakna, sesuatu bahasa boleh dipelajari dengan berkesan apabila kebudayaan dan nilai-nilai hidup kelompok masyarakat yang menggunakan bahasa tersebut dipelajari bersama-sama. Justeru itu, kertas kerja ini cuba mengkaji dan meninjau beberapa unsur-unsur kebudayaan yang terlibat dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa yang terdapat di negara ini iaitu Bahasa Melayu dan Tamil.

2. Struktur Ayat

Apabila mempelajari sesuatu bahasa sebagai bahasa kedua, beberapa aspek mengenai tatabahasa juga harus diambil kira. Ini adalah kerana penggunaannya adalah berbeza daripada suatu bahasa ke bahasa yang lain. Dalam konteks Bahasa Melayu, struktur ayatnya adalah :

SVO iaitu **subjek-kata kerja (verb)-objek**

Tetapi, dalam struktur ayat Bahasa Tamil ianya berbeza, iaitu :

SOV iaitu **Subjek-objek-kata kerja (verb)**

Pemahaman ini adalah amat penting kerana apabila membuat penterjemahan, maka perkara seperti ini akan mengelirukan pelajar. Lebih-lebih lagi, apabila berbual dengan orang yang tidak melalui pelajaran yang formal adalah cenderung menggunakan struktur ayat yang sama dalam bahasa ibundanya. Apabila para penyelidik ingin membuat temu bual dengan responden-responden mereka terutama di khalayak masyarakat Tamil yang tidak mempelajari Bahasa Melayu secara formal, maka penggunaan ayat mirip dengan Bahasa Tamil adalah tinggi.

Misalnya, ayat Bahasa Melayu, **Saya pergi ke kedai** akan disebut dalam bahasa tamil dengan struktur ayat Bahasa Tamil iaitu, “ **nan kataikku pokiren**”(Saya kedai pergi)

3. Unsur Gender

Unsur gender adalah satu perkara yang sangat penting dalam struktur Bahasa Tamil. Oleh kerana Bahasa Melayu tidak mempunyai struktur seperti ini, maka pelajar melayu yang mempelajari Bahasa Tamil sebagai bahasa kedua akan menghadapi masalah. Dengan itu, pelajar-pelajar dari bukan kalangan masyarakat Tamil harus mengamati budaya masyarakat Tamil yang memberi keberatan dalam membezakan unsur gender melalui perkataan tertentu.

Misalnya, ganti nama orang kedua dalam Bahasa Melayu adalah “**Dia**” dan ia digunakan tanpa mengira unsur gender. Tetapi dalam Bahasa Tamil gantinama orang kedua lelaki harus dirujuk sebagai “**avan**” dan gantinama orang kedua perempuan pula adalah “**aval**”.

Dalam struktur ayat juga dapat dilihat perbezaan yang ketara kerana akhiran kata kerja dalam Bahasa Tamil akan berubah mengikut rujukan unsur gender iaitu untuk lelaki akhiran “**an**” dan untuk perempuan akhiran “**al**” digunakan. Manakala, dalam struktur ayat Bahasa Melayu Kata kerja untuk kedua-dua gender adalah sama.

Misalnya, dalam Bahasa Melayu ayat-ayat berikut akan mempunyai kata kerja yang sama.

Ali datang ke majlis itu.

Siti datang ke majlis itu.

Tetapi, struktur ayat Bahasa Tamil akan menunjukkan akhiran kata kerja yang berbeza diantara lelaki dan perempuan, iaitu :

“ali vilaavirkku vantaan”

“sitti vilaavirkku vantaal”

Walaupun begitu, struktur ayat tamil juga memiliki sutau lagi dalam unsur ini iaitu akhiran katakerja hormat “ar” digunakan. Ia akan digunakan untuk merujuk kepada orang-orang yang lebih tua tanpa mengambil kira gender. Contohnya,

“appa vantaar” (Ayah datang)

“amma vantaar” (Ibu datang)

Di sini, walaupun ayah dan Ibu adalah mewakili gender yang berbeza, tetapi akhiran katakerja tidak berubah kerana unsur hormat.

4. Unsur gantinama

Penggunaan kata-kata gantinama dalam kedua-dua bahasa ini mempunyai hal sensitiviti yang harus difahami dan diambil kira terlebih dahulu sebelum penggunaannya. Ini adalah kerana ia juga merupakan Kata hormat dan salah guna perkataan ini akan mewujudkan keadaan yang tidak diingini. Dalam konteks Bahasa Melayu, perkataan gantinama orang pertama ‘aku’ dan gantinama orang kedua ‘awak’ dianggap tidak halus kerana ia dirujuk sebagai perkataan kasar. Sebaliknya, walaupun terdapat penggunaan yang berbeza pada dialek-dialek negeri tetapi penggunaan luas yang diterima betul ialah gantinama orang pertama ‘saya’ dan gantinama orang kedua ‘kamu’. Penggunaan gantinama orang kedua juga akan berbeza apabila merujuk kepada orang-orang yang berpangkat tinggi seperti, ‘ Tan Sri’, Datuk’, Tuan’ dan sebagainya.

Keadaan ini adalah sama dalam penggunaan Bahasa Tamil tetapi untuk gantinama orang pertama ia tidak menjadi masalah kerana ‘nan’ (saya) adalah digunakan oleh semua lapisan masyarakat. Penggunaan dalam gantinama orang kedua mempunyai perbezaan kerana ia melibatkan unsur hormat. Untuk orang-orang yang lebih muda daripada orang yang dirujuk boleh menggunakan perkataan ‘ni’ (kamu), tetapi jikalau orang yang dirujuk itu adalah lebih tua daripadanya, maka perkataan ‘ninkal’ (kamu) mesti digunakan. Penggunaan ini juga menimbulkan masalah kepada pelajar-pelajar yang belajar Bahasa Tamil sebagai bahasa kedua kerana ‘ninkal’ juga dirujuk sebagai perkataan gantinama orang kedua jamak.

Gantinama orang ketiga lazimnya yang digunakan dalam Bahasa Melayu adalah ‘dia’ dan ‘mereka’. Tetapi, dalam Bahasa Tamil unsur hormat diambil kira iaitu; untuk merujuk pada orang yang lebih muda daripada pengguna perkataan ‘avan’ akan digunakan dan orang yang lebih tua akan dirujuk sebagai ‘avar’.

5. Penyusunan Kamus

Apabila kerja-kerja penyusunan kamus dilakukan, banyak perkara mengenai kepercayaan dan kebudayaan harus diambil kira kerana ia melibatkan dua peradaban yang berbeza sama sekali. Kadangkala, keadaannya akan menjadi senang apabila wujudnya hubungan antara kedua-dua tamadun dalam jangka waktu yang lama. Dalam hal ini, Peradaban India dan Melayu mengalami pertembungan budaya yang berkurun-kurun. Dengan demikian melalui proses akomodasi dan adaptasi terdapat banyak kata-kata pinjaman yang juga membawa erti yang sama. Namun begitu, masih juga terdapat beberapa perkataan yang tidak dapat diberi penjelasan yang baik, pertamanya, penggunaan istilah itu khusus untuk sesuatu . Keduanya, ada istilah yang membawa maksud yang sama, tetapi jikalau ia diterjemahkan secara kata ke kata dalam bahasa kedua, maka akan membawa maksud yang berbeza. Ketiga, ianya merujuk kepada amalan dan adat resam sesuatu kelompok masyarakat.

A) *Perkataan merujuk perkara khusus.*

Kata-kata yang digunakan untuk merujuk kepada makanan adalah khusus. Dengan itu, ia tidak dapat diterjemahkan dengan tepat dan betul tetapi mungkin diberi penjelasan. Misalnya,

vaalai ilai caappaatu'

(pisang daun makanan)

Ini adalah kebudayaan masyarakat Tamil yang menggunakan daun pisang sebagai alas untuk makanan. Tetapi, ini tidak terdapat dalam kebudayaan masyarakat Melayu. Dengan itu, ia akan hanya dapat diterjemahkan sebagai **Makanan Daun Pisang'**. Begitu juga, perkataan yang merujuk kepada kuih muih seperti, **Vadai, Athirasam, Murukku, Tosai** diterima sepertimana terdapat dalam bahasa asal.

Perkataan Bahasa Melayu yang merujuk **Belacan'**, **'Kicap'**, **'Tapai'** dan sebagainya tidak dapat diterangkan dengan jelas dalam Bahasa Tamil. Kadangkala, terdapat juga perkataan yang sama erti diwujudkan dengan senang kerana sistem pembentukan kata yang sama. Misalnya,

'Kacang tanah' dalam bahasa melayu juga memperlihatkan kesamaanya dalam Bahasa Tamil iaitu **'nilak katalai'** iaitu **'nilam'** bererti **'tanah'** dan **katalai'** bererti **'kacang'**. Tetapi, keadaan seperti ini wujud sangat jarang.

B) *Istilah yang membawa maksud yang sama*

Ini bermakna terdapat istilah-istilah yang membawa maksud yang sama tetapi jikalau ia diterjemahkan secara kata ke kata maksudnya akan merujuk kepada perkara-perkara yang berbeza. Umpamanya, dalam masyarakat Tamil dahulu, ada amalan membawa bekalan nasi semasa perjalanan jauh, ia dipanggil sebagai **'kattucoru'**. Jikalau ia diterjemahkan secara terus menerus ia akan membawa maksud **'nasi ikat'**. Tetapi dalam masyarakat Melayu juga terdapat amalan membawa nasi untuk perjalanan jauh dan ia dikenali sebagai **'nasi impit'**. Dengan itu harus **'kattucoru'** diberi padanan sebagai 'nasi impit' supaya maksudnya adalah tepat dan betul. Satu lagi contoh iaitu **'nasi lemak'** adalah nama makanan di mana nasi tersebut dimasukkan santan. Jikalau ianya diterjemahkan secara kata ke kata ia akan memberi pengertian bahawa nasi itu penuh dengan lemak. Sebenarnya masyarakat Tamil juga mempunyai masakan yang mana istilahnya adalah **'tenkaay caatam'** yang membawa maksud **'nasi kelapa'**. Dengan demikian 'nasi lemak' boleh dipadankan dengan **'tenkaay caatam'**.

C). *Istilah merujuk kepada amalan kepercayaan dan adat resam*

Terdapat banyak perkataan yang tidak dapat padanan dalam usaha mencari erti yang sama kerana amalan kepercayaan dan adat resam menentukan maksud sesuatu perkataan secara mendalam. Dalam konteks Bahasa Tamil dan Bahasa Melayu perbezaan agama juga memainkan peranan dalam penjelasan istilah-istilah. Kadang kala, oleh kerana sesuatu hal itu harus dirujuk dengan hal-hal kepercayaan yang berdasarkan agama maka ia hanya boleh dijelaskan sebagai khas untuk sesuatu kelompok masyarakat yang mengamalkan sahaja. Misalnya **"viputi"** terpaksa diterjemahkan sebagai **'debu suci'** berkaitan dengan agama Hindu. Dengan demikian kelompok masyarakat agama tidak memahami hal ini. Dan akan keliru bahawa apakah debu itu diberi kedudukan suci. Tetapi mempunyai maksud falsafah yang tinggi dalam Bahasa Tamil iaitu segala-segalanya di bumi akan menjadi debu suatu hari nanti. Dengan demikian seseorang individu harus mengikuti hakikat ini dan sebagai ingatan ia akan memakai **'debu suci'** ini di dahinya.

Perkataan Bahasa Tamil **'nilikkannir'** membawa maksud tangisan yang dibuat-buat oleh seorang perempuan. Perkataan ini adalah berasal dari suatu cerita rakyat di mana seorang perempuan mengambil kesempatan untuk membalas dendam suaminya yang berlaku curang dalam kelahiran semula dengan menggunakan

tangisan sebagai alat yang membantu dia meraih simpati dari orang ramai. Cerita ini harus diberitahu kepada pelajar yang belajar Bahasa Tamil sebagai bahasa kedua. Jikalau kita hanya mengajar 'nilikkannir' bermakna tangisan yang dibuat-buat sahaja maka ia tidak tepat dan tidak betul.

Kadang kala penggunaan sesuatu ungkapan dalam Bahasa Tamil tidak dapat diterjemahkan dalam Bahasa Melayu kerana perbezaan pendirian kelompok masyarakat masing-masing. Misalnya dalam Bahasa Tamil untuk merestui seseorang maka akan dikatakan bahawa '**niitunli valka**' yang membawa maksud hidup bahagia selama-lamanya. Tetapi ini adalah bercanggah dari sudut mata agama Islam. Kerana manusia tidak boleh menentukan hayatnya itu sebagai selama-lamanya. Dengan itu ungkapan yang paling dekat untuk memberi makna yang hampir sama ialah '**hidup bahagia sehingga akhir hayat**'. Selagi kita tidak memahami budaya dan pemikiran kelompok masyarakat yang menggunakan kata-kata tersebut maka penterjemahan ataupun proses pengajaran dan pembelajaran sukar dijalankan. Dengan demikian pengetahuan mengenai kebudayaan kepercayaan dan amalan adalah sangat penting dalam pengajaran bahasa.

6. Pemahaman Peribahasa

Peribahasa adalah bahasa yang tertinggi dalam sesuatu kelompok masyarakat. Ini adalah kerana peribahasa adalah hasil daripada pemikiran yang tajam yang merangkumi kebudayaan dan kepercayaan sesuatu kelompok masyarakat. Jikalau peribahasa Bahasa Melayu dan Bahasa Tamil digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran maka para pelajar harus diberi peribahasa-peribahasa yang membawa pengertian yang sebenar. Dan juga pemilihan peribahasa haruslah tepat dan betul kerana kedua-dua aliran bahasa ini mempunyai peradaban yang berlainan. Misalnya peribahasa Tamil '**veliye payirai meyntatu pola**' mempunyai padanan peribahasa yang membawa erti dan konotasi yang sama, iaitu '**harapkan pagar, pagar makan padi**'. Kedua-dua peribahasa ini membawa pengertian di mana kelakuan yang tidak boleh dipercayai. Dan kedua-duanya juga menggunakan umpama yang sama iaitu '**pagar**'.

Peribahasa Tamil '**oru kutam palukku oru tuli vicam**' yang membawa maksud bahawa kesalahan seorang akan membawa malu kepada sesuatu kelompok masyarakat. Peribahasa ini mempunyai padanan peribahasa Melayu yang sama erti tetapi umpamaan racun dalam Bahasa Tamil ditukarkan sebagai nila dalam peribahasa Melayu iaitu '**setitik nila rosak susu sebelanga**'.

Peribahasa '**mul atinaalum vaalai atinaalum ilaikkuttaan cetam**' iaitu membawa maksud bahawa duri terkena pada daun pisang ataupun daun pisang terkena pada duri maka kerosakan itu hanya ditanggung oleh daun pisang sahaja. Peribahasa Melayu pula membawa erti yang sama tetapi umpamaannya adalah berbeza iaitu '**seperti mentimun dengan durian menggolek luka kena, golekpun kena**'. Dalam peribahasa Melayu contohnya yang digunakan adalah durian dan timun. Ini adalah kerana peribahasa selalunya akan menggunakan benda-benda daripada persekitaraannya sahaja.

Walaupun peribahasa yang menggambarkan kematangan sesuatu peradaban akan menyerupai dalam menerangkan falsafah kehidupan. Tetapi yang penting di sini adalah bagaimana sesuatu kelompok masyarakat mempamerkan pengertian kehidupan dengan cara masing-masing.

Kesimpulan

Setelah meneliti beberapa aspek dalam proses pengajaran dan pembelajaran maka boleh menyimpulkan bahawa proses tersebut boleh dijalankan dengan sempurna, apabila pemberatan diberi kepada unsur kepercayaan dan kebudayaan sesuatu kelompok masyarakat.

BIBLIOGRAFI :

1. Nik Safiah Karim , *Kesalahan Bahasa dalam konteks Pemakaian Kebudayaan dan Sosial (Beberapa Aspek Penggunaan Bahasa di dalam Laras Iklan)*, Kesalahan Bahasa Dalam Bahasa Malaysia, (ed.) , 1987, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
2. Haji Hasan b. Muhammad Ali, *Kesalahan pengamalan Bahasa dalam konteks kebudayaan dan sosial*, Kesalahan Bahasa Dalam Bahasa Malaysia, (ed.) , 1987, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
3. Raja Mukhtarudin b. Raja Mohd. Damn, *Bahasa dalam konteks Pemakaian Kebudayaan dan Sosial*, Kesalahan Bahasa Dalam Bahasa Malaysia, (ed.) , 1987, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
4. Awang Sariyan, 1995, *Ceritera Bahasa*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
5. Nik Safiah Karim, Siti Hawa Hj. Salleh, Mohd. Yusof Hasan, (ed.) 1994, *Budi Kencana*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
6. Thilagawathi, K., 1995, *Mother Tongue: Adoption and Maintenance*, Kuala Lumpur:Sharma Media Publication.
7. Hassan Ahmad, 1988, *Bahasa , Sastera*, Buku : Cetusan Fikiran, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
8. *Di sekitar Persoalan Bahasa Melayu 1957- 1972, 1993* Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.